

- 69(a) **liviantat**: frivolidad, ligereza. (c) **por verdat**: ciertamente.
 70(a) **Siagrijo**: nombre del nuevo arzobispo; en otras versiones se le llama *Siseberto* (Solalinde). (d) **ond**: por lo que; **dubdamos**: tememos, sospechamos; **¡mal pecado!**: ¡por desgracia!
 71(a) **ministros**: los que ayudan al celebrante. (c) **fo**: fue; **sofrido**: permitido; **non li fo sofrido**: no le fue posible (Narbona).
 72(a) **Pero que**: aunque, a pesar de que; **ampla**: ancha, holgada. (b) **issióli**: le salió, le resultó; **sin mesura**: sin medida. (c) **prisoli**: le tomó, le agarró. (d) **enfogado**: ahogado.
 73(d) **dessierven**: sirven mal, desobedecen; **curar**: cuidar, amparar, remediar.
 74(a) **atal**: tal; **aguardarla**: servirla, atenderla. (b) **pro**: provecho. (d) **prendremos**: recibiremos, cobraremos — cpse. 72c.
 75(c) **deñó**: se dignó; **demostrar**: mostrar. (d) **lege**: leche.

- 69 Disso unas palavras de muy grand liviantat
 «Nunca fue Illefonso de mayor dignidat,
 tan bien só consegrado como él por verdat,
 todos somos iguales enna umanidat.»
- 70 Si non fuesse Siagrijo tan adelante ido,
 si oviesse su lengua un poco retenido,
 non serié enna ira del Criador caído,
 ond dubdamos que es ¡mal pecado! perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer
 por entrar a la missa, la confessión fazer;
 mas non li fo sofrido ni ovo él poder,
 ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,
 issióli a Siagrijo angosta sin mesura;
 prisoli la garganta como cadena dura,
 fue luego enfogado por la su grand locura.
- 73 La Virgen gloriosa, estrella de la mar,
 sabe a sus amigos gualardón bueno dar;
 bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
 a los que la dessierven sábelos mal curar.
- 74 Amigos, atal madre aguardarla devemos,
 si a Ella sirviéremos, nuestra pro buscaremos;
 onraremos los cuerpos, las almas salvaremos,
 por poco de servicio grand gualardón prendremos.

2. EL SACRISTÁN FORNICARIC

- 5 Amigos, si quisiéssedes un poco esperar,
 aún otro miraclo vos querría contar
 que por Sancta María deñó Dios demostrar,
 de cuya lege quiso con su boca mamar.

76(a) **beneito**: bendito, devoto; **mongía**: convento. (b) **el logar no lo leo**: la fuente latina no indica, en efecto, el lugar de este milagro. Textualmente el ms. de Copenhague dice: *Erat quidam monachus in quodam cenobio*, fragmento que Berceo traduce en este verso. (d) **enclín**: inclinación, reverencia.

77(a) Se repite el verso anterior, recurso bastante frecuente en Berceo para encadenar las estrofas. (b) **enojos**: hinojos, rodillas. (c) **casa**: casa profesa, la de religiosos que viven en comunidad, convento. (d) **quito**: libre, exento; **folllía**: locura, insensatez, pecado; *cuerdo y quito de folllía* es uno de los numerosos casos de sinonimia documentados en el texto.

78(a) **El enemigo malo**: el diablo — piénsese que en el habla corriente, la expresión *el enemigo* ha venido designando hasta hoy, por antonomasia, al demonio (Devoto; cpse. *ustantigua*, 766d); **Belzebud**: príncipe de los demonios — *Lucas*, 11. 15; propiamente esta palabra designa una divinidad cananea: “el Señor-Dios de las moscas”; vicario: que hace las veces de otro. (b) **eslo**: lo es. (c) **pudió**: pudo; **bullir**: agitarse, maquinar. (d) **fornicario**: fornicador.

79(a) **Priso un uso malo**: adquirió un hábito malo. (b) **echado**: acostado. (c) **issié**: salía; **dormitor**: dormitorio. (d) **entorado**: torpe, deshonesto.

80(a) **Siquier... siquier**: tanto... como; **exida**: salida. (b) **li cadié la passada**: le correspondía el pasar. (c) **la Ave**: en la fuente latina figura la fórmula abreviada de la salutación angélica: *Ave María, gracia plena, Dominus tecum*. En la época de Berceo la oración del *Ave María* no tenía una forma fija aún y se usaban varias, desde la más corta, *Ave María*, hasta la más larga, como la que se usa hoy día (Dutton). (d) **vegada**: vez.

81(a) **bono**: grande (Cacho). (b) **todavía**: siempre. (c) **do**: cuando. (d) **freiría**: conjunto de frailes, convento, monasterio.

82(a) **matines**: maitines. (b) **sonar**: tañer, hacer llamada con la campana. (c) **quisque**: cada uno.

83(b) **clavero**: llavero, el que tiene a su cargo la custodia de las llaves. (c) **sus et yuso**: arriba y abajo, por todas partes; **atanto andidieron**: tanto anduvieron. (d) **enfrieron**: hallaron, encontraron — con este valor el verbo *inferir* no se encuentra en ningún otro texto conocido.

76 Un monge beneito fue en una mongía,
el logar no lo leo, decir no lo sabría,
querié de corazón bien a Sancta María,
facié a la su statua el enclín cada día.

77 Facié a la su statua el enclín cada día,
fincava los enojos, dicié: “Ave María”.
El abbat de la casa dioli sacristanía,
ca teniélo por cuerdo e quito de folllía.

78 El enemigo malo, de Belzebud vicario,
que siempre fue e eslo de los buenos contrario,
tanto pudió bullir el sutil avversario
que corrompió al monge, fizolo fornicario.

79 Priso un uso malo el loco pecador:
de noche, cuando era echado el prior,
issié por la iglesia fuera del dormitor,
corrié el entorado a la mala labor.

80 Siquier a la exida, siquier a la entrada,
delante del altar li cadié la passada;
el enclín e la Ave teniéla bien usada,
non se li oblidava en ninguna vegada.

81 Corrié un río bono cerca de la mongía,
aviélo de passar el monge todavía;
do se vinié el loco de complir su folllía,
cadió et enfogósse fuera de la freiría.

82 Cuando vino la ora de matines cantar,
non avié sacristano que podiesse sonar;
levantáronse todos, quisque de so logar,
fueron a la iglesia al fraire despertar.

83 Abrieron la iglesia como mejor sopieron,
buscaron al clavero, trobar no lo podieron;
buscando sus et yuso atanto andidieron,
do yazié enfogado allá lo enfrieron.

84(a) **asmar**: estimar, juzgar. (b) **si's...** o'l: si se ... o le. (c) **basca**: confusión, desconcierto, perplejidad. (d) **precio**: fig. "estimación"; **elli**: él — en *Milag*, **elli** está atestiguado 28 veces (84d, 194a, 207b, etc.), mientras que **él** se documenta en 59 ocasiones (17d, 59c, 69c, etc.); no figura, en cambio, la forma *elle*, tan conocida en los textos de la primera mitad del siglo XIII y no extraña en Berceo.

85(a) **en vaño**: en el agua, sumergido. (b) **pleito**: negocio, problema, asunto — sentido más extenso del que tiene hoy. (d) **váratro**: infierno — el *Báratro* era el abismo del Ática por donde los atenienses despeñaban a los criminales; de ahí que la voz haya pasado a designar el "infierno", tanto pagano como cristiano (Devoto).

86(a) **com a pella**: como a una pelota, como si fuera una pelota; **traer com a pella**: significa figuradamente "zarandear", "mortificar". La forma *com*, apocopada e impuesta por el metro, se documenta en *Milag*, diez veces, mientras que la solución plena, *como*, figura en ciento treinta y cinco ocasiones. (c) **luego**: al punto, en seguida. (d) **quita**: arrebatada, tomada, apropiada, propia; **partiessen**: alejasen, apartasen.

87(a) **razón de vozealla**: tecnicismo jurídico "derecho de reclamarla" (Montoya: "razón para defenderla"). (b) **sin falla**: ciertamente. (c) **tirar**: sacar; **valient una agalla**: nada que valiese una agalla, nada — cpse. 9d. Se refiere, evidentemente, a las *agallas* o excrescencias que se forman en ciertos árboles, sobre todo en el roble.

88(a) **Acorrió'l**: le socorrió. (b) **tenién... mientes**: se fijaban — Devoto traduce así el verso: "porque los diablos sólo se acordaban del mal"; para Narbona tendría, en cambio, este valor: "los diablos procuraban el mal sin descanso". (c) **atender**: esperar, aguardar; **fer ál**: hacer otra cosa. (d) **pletesia**: materia de disputa, querrela.

89(a) **palabra colorada**: palabras elocuentes — cfr. 51c. (b) **foles**: locos — cfr. *folia*, 77d. (c) **acomendada**: encomendada (Montoya: "persona que se confía a otra, viviendo en su propiedad, obligándose a no abandonarla"). (d) **agora prendrié tuerto**: sufriría ahora daño (Devoto; para Narbona vale "tomaría el camino torcido", "se equivocaría", "pecaría").

90(a) **partida**: parte; **recudió**: respondió, contestó, replicó; **vozero**: abogado, defensor — Dutton y Narbona: "portavoz"; Cacho: "acusador"; cpse. 9c. (b) **savidor**: perito en derecho, jurista; **puntero**: exacto, cierto — Dutton: "sofista", "detallista", "rigorista". (c) **alcalde derecho**: juez recto, justo. (d) **end**: en ello; **nin es end plazentero**: ni le agrada.

91(a) **omne**: el hombre, cualquier persona humana, cada uno. (c) **decreto**: hace referencia a *Mateo*, 24. 30-41, la segunda venida de Cristo como Juez (*alcalde derecho*), y *1 Pedro*, 1. 17, donde se habla de que Dios juzgará a cada uno según sus obras (Montoya); **falssado**: transgredido, quebrantado. (d) **pleit**: asunto, cuestión; **descuajado**: destruido, aniquilado.

84 Qué podrié seer esto no lo podién asmar,
si's murió o'l mataron no lo sabién judgar;
era muy grand la basca e mayor el pesar,
ca cadié en mal precio por elli el logar.

85 Mentre yazié en vaño el cuerpo en el río,
digamos de la alma en cuál pleito se vío;
vinieron de diablos por ella grand gentío,
por levarla al váratro, de deleit bien vazío.

86 Mentre que los diablos la trayén com a pella,
vidiéronla los ángeles, descendieron a ella;
ficion los diablos luego muy grand querrela:
que suya era quita, que se partiessen d'ella.

87 Non ovieron los ángeles razón de vozealla,
ca ovo la fin mala e assín fue sin falla;
tirar no lis podieron valient una agalla,
ovieron a partirse tristes de la vatalla.

88 Acorrió'l la Gloriosa, reína general,
ca tenién los diablos mientes a todo mal;
mandólis atender, non osaron fer ál,
moviólis pletesia firme e muy cabdal.

89 Propuso la Gloriosa palabra colorada:
«Con esta alma, foles, —diz—, non avedes nada;
mientras fue en el cuerpo fue mi acomendada;
agora prendrié tuerto por ir desamparada.»

90 De la otra partida recudió el vozero,
un savidor diablo, sutil e muy puntero:
«Madre eres de Fijo, alcalde derecho,
que no'l plaze la fuerza nin es end plazentero.

91 Escripto es que omne, allí do es fallado,
o en bien o en mal, por ello es judgado;
si esti tal decreto por ti fuere falssado,
el pleit del Evangelio todo es descuajado.

92(a) a guis de: a modo de, como; a guis de cosa nescia: neciamente.
(b) riepto: reto, desafío — Gerli: “reprocho”; cativa: vil, mezquina —
Dutton; Beltrán: “infeliz”, “desdichada”; cativa bestia: mala bestia.
(c) ixió: salió.

93(a) parecencia: apariencia, ejemplo — el sentido del verso es: “sería
ignominioso (para mí) forzaros (con discusiones)”. (b) apello: apelo — la
apelación es la última instancia del juicio; **audiencia**: tribunal.

94(a) **alcalde savidor**: juez experimentado. (b) **partió**: resolvió, dirimió
(sobre las partes); **vidiestes**: visteis. (c) Es muy interesante para entender
la sentencia de Cristo recogida aquí el comentario siguiente de Beltrán:
«En el medioevo corrió una leyenda según la cual Trajano, con el fin de
que muriera bautizado, fue resucitado por las oraciones de Gregorio Mag-
no, que sufría porque un hombre de tales virtudes fuera condenado. Santo
Tomás analiza esta leyenda en la *Summa Theologica* y considera probable que
se ajustara a la realidad (III *Suppl. Quaest.* LXXI, 5). Como se verá es un
recurso muy socorrido para casos desesperados». (d) **dessent**: desde en-
tonces, a partir de entonces.

95(a) **dessarrado**: desconsolado, desolado, desamparado. (b) **era uvia-
do**: había sobrevenido, había ocurrido, había sucedido. (c) **passado**: muer-
to. (d) **espantáronse**: se admiraron, se maravillaron (Devoto); **aguisado**:
en buen estado, bien — Dutton, Beltrán y Cacho: “justo”, “razonable”;
Montoya: “preparado”, “amortajado”.

96(b) **seet certeros**: estad seguros. (c) **Grado**: agradecimiento; **Grado
a**: gracias a; **obreros**: devotos. (d) **malos guerreros**: demonios — cpse.
antigos guerreros, 246a.

97(a) **ledanía**: letanía, retahíla, relación de argumentos o dichos.
(c) **quitó**: sacó, libró; **podestadía**: poder, potestad. (d) **fuesse**: hubiera
sido.

98 Esta estrofa obedece a la iniciativa de Gonzalo de Berceo, ya que el
texto latino no hace mención alguna a la acción de gracias de los monjes,
y confirma la tensión laudatoria que existe en estos *Milagros* (Montoya).
(a) **Rendieron**: dieron. (d) **qui**: quien, la que.

99(b) **contenencia**: conducta, comportamiento. (d) **repindencia**: arre-
pentimiento. (e) la frase latina que constituye este verso pertenece al Ofi-
cio de Difuntos. Su presencia origina una estrofa anómala (cfr. 219e y
911e), como he estudiado en G. Turza, *Los Milagros de Nuestra Señora*, 135.

92 «Fablas — diz la Gloriosa — a guis de cosa nescia
non te riepto, ca eres una cativa bestia.
Quando ixió de casa, de mí priso licencia,
del pecado que fizo yo'l daré penitencia.

93 Serié en fervos fuerza non buena parecencia,
mas apello a Christo, a la su audiencia,
el que es poderoso, pleno de sapiencia:
de la su boca quiero oír esta sentencia.»

94 El Reñ de los Cielos, alcalde savidor,
partió esta contienda, non vidiestes mejor:
mandó tornar la alma al cuerpo el Señor,
dessent cual mereciesse recibrié tal onor.

95 Estava el convento triste e dessarrado
por esti mal exiemplo que lis era uviado;
resuscitó el fraire que era ya pasado,
espantáronse todos ca era aguisado.

96 Fablólis el buen omne; díssolis: «Compañeros,
muerto fui e só vivo, d'esto seet certeros.
¡Grado a la Gloriosa que salva sos obreros,
que me libró de manos de los malos guerreros!»

97 Contólis por su lengua toda la ledanía,
qué dizién los diablos e qué Sancta María,
cómo lo quitó Ella de su podestadía;
si por Ella non fuesse, serié en negro día.

98 Rendieron a Dios gracias de buena boluntat,
a la sancta Reñna, madre de piadat,
que fizo tal miraclo por su benignidat,
por qui está más firme toda la christiandat.

99 Confessóse el monge e fizo penitencia,
mejoróse de toda su mala contenencia,
sirvió a la Gloriosa mientre ovo potencia,
finó cuando Dios quiso sin mala repindencia,
requiescat in pace cum divina clemencia.

100(a) **granados**: notables, señalados — como 51a. (b) **aclamados**: encomendados, devotos, fieles. (c) **los millésimos**: la milésima parte de ellos — cpse. 10b. (d) **seed nuestros pagados**: estad seguros de nosotros, estad seguros de que os lo contaremos (Narbona).

101(a) **tiestherido**: de mala cabeza, de poco juicio, calavera, malatesta. (b) **seglares**: del siglo, mundanos; **feramient**: fieramente, muy. (c) **pero que**: aunque. (d) **de corazón complido**: de todo corazón, con toda el alma.

102(a) **Comoquiere que**: aunque; **ál**: otras cosas, las demás cosas; **costumnado**: acostumbrado — Gerli, *malcostumnado*: “de malas costumbres”. (b) **acordado**: cuerdo, sensato. (c) **mandado**: orden, misión que ha sido ordenada, cometido. (d) **aclamado**: invocado.

103(a) **ocasión**: causa, motivo; **sobre cuál ocasión**: por qué motivo. (c) **diéronli... salto**: le asaltaron; **est**: este — la misma forma apocopada se documenta, siempre como secundaria antepuesta, en 105a, 110c y veintisiete casos más. Otros descendientes de ISTE, primarios o secundarios, son *este* (616d, 855a y 885a) y *esti* (14a, 20a, 91c y cuarenta y siete casos más), usual en altorriojano. (d) **ovieron a matarlo**: lo mataron; **Domne Dios**: el Señor Dios; **perdón**: perdone.

104(b) **cuntiera**: había acontecido, había ocurrido; **certeros**: seguros, bien informados. (c) **riberos**: ribazos. (d) **soterraron**: enterraron; **dezmeros**: que pagan diezmos a la Iglesia, fieles — al parecerles su muerte sospechosa, no lo enterraron en lugar sagrado, como a los cristianos (que pagan diezmos), sino en unos ribazos.

105(a) **Pesó:l**: le disgustó. (c) **pareció:l**: se le apareció. (d) **fallimiento**: error, equivocación, acción desacertada.

106(a) **avié**: hacia. (b) **luengo**: largo; **podíe seer**: podía estar, estaría; **dañado**: corrompido. (c) **Fiziestes desguissado**: cometisteis un desaguisado, hicisteis una injusticia. (d) **notario**: secretario, el que actúa en negocios eclesiásticos — es término sinónimo de *cancellario*, que aparece en el verso siguiente y en 109d.

100 Muchos tales miraclos e muchos granados
fizo Sancta María sobre sus aclamados;
non serién los millésimos por mil omnes contados,
mas de lo que sopiéremos seed nuestros pagados.



EL CLÉRIGO Y LA FLOR

- 101 Leemos de un clérigo que era tiestherido,
ennos vicios seglares feramient embevido;
pero que era loco, avié un buen sentido:
amava la Gloriosa de corazón complido.
- 102 Comoquiere que era en ál mal costumnado,
en saludar a Ella era bien acordado;
nin iríe a elesia nin a ningún mandado
que el su nomne ante non fuesse aclamado.
- 103 Dezir no lo sabría sobre cuál ocasión,
ca nós no lo sabemos si lo buscó o non,
diéronli enemigos salto a est varón,
ovieron a matarlo, ¡Domne Dios lo perdón!
- 104 Los omnes de la villa e los sus compañeros
esto cómo cuntiera com non eran certeros,
defuera de la villa entre unos riberos
allá lo soterraron, non entre los dezmeros.
- 105 Pesó:l a la Gloriosa con est enterramiento,
que yazié el su siervo fuera de su convento;
pareció:l a un clérigo de buen entendimiento,
díssoli que fizieran en ello fallimiento.
- 106 Bien avié treinta días que era soterrado:
en término tan luengo podíe seer dañado;
díssol Sancta María: «Fiziestes desguissado,
que yaz el mi notario de vós tan apartado.